

# よこはま Yokohama

Noviembre 2016 (No. 212) Boletín mensual publicado el día 5 de cada mes

こうえきざいだんほうじん よこはましこくさいこうりゅうきょうかい  
公益財団法人 横浜市国際交流協会 YOKE (Asociación de Yokohama para el Intercambio y Comunicación Internacional)  
〒220-0012 Yokohama-shi Nishi-ku Minatomirai 1-1-1 Pacífico Yokohama, Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5F  
Tel. 045-222-1171 Fax. 045-222-1187 Pág. Web <http://www.yoke.or.jp/spanish/index.html> E-mail: [yoke@yoke.or.jp](mailto:yoke@yoke.or.jp)

へいせい ねんどよこはましりんじふくしきゆうふきん  
平成28年度横浜市臨時福祉給付金

## "YOKOHAMA-SHI RINJI FUKUSHI KYUFUKIN" del Año 2016

### Subvención temporal de asistencia al bienestar a las personas de bajos ingresos

La municipalidad del distrito ha enviado los formularios a las personas que podrían ser objetos de la subvención. Para recibirla hay que solicitar con estos formularios. Si no los han recibido todavía y tienen alguna duda, consulten con la Pág. Web en español:

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/rinjifukushikyufukin/rinkyu/top.html> o llamar al teléfono 0120-391-370. Con este número es posible hablar entre 3 personas, incluyendo el intérprete.

ねんほいくえんにゆうしよ きぼう かた  
2017年保育園入所を希望する方へ

## PARA LOS QUE DESEAN ENVIAR A SUS HIJOS A LA GUARDERÍA EN EL 2017



A las personas que deseen enviar a sus hijos a la Guardería "Hoikuen", se les comunica que ya ha comenzado la recepción de la solicitud. Deben acudir cuanto antes a la municipalidad de su distrito. El límite de la solicitud

será hasta antes del 18 de noviembre. Pág web en español: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/shien-new/data/h29/riyou/riyou-annai-spain.pdf>

しりつようちえんしゅうえんしょうらいほじょきん  
私立幼稚園就園奨励補助金

## APLICACIÓN PARA EL SUBSIDIO DE JARDINES DE INFANCIA PRIVADOS

Las familias residentes en Yokohama con niños que hayan ingresado a los Jardines de Infancia privados entre el 2 de junio y el 1º de noviembre, podrán recibir este subsidio. MONTO: Desde 48.000 yenes anuales por niño, según sea la cantidad de los impuestos municipales del año fiscal 2016 de la familia. APLICACIÓN: Realizar el trámite con el formulario que ha sido distribuido por el Jardín correspondiente, a finales de octubre.

En los Jardines de Infancia privados de Yokohama, la recepción de la solicitud del ingreso para el año fiscal 2017 ha comenzado a partir del 1º de noviembre en cada Jardín. Favor de preguntar los detalles en el Jardín al cual desea enviar a sus hijos. INFORMACIÓN: Directamente en la institución o llamando al "Kodomo Seishonen-kyoku Kosodate-shien-ka" con el Tel. 045-671-2085 (sólo en japonés)

ばいどく Bがたかんえん むりょう とくめいけんさ  
HIV, 梅毒、B型肝炎 の無料・匿名検査

## EXAMEN GRATUITO Y ANÓNIMO DE SIDA · SÍFILIS · HEPATITIS B

El SIDA es una enfermedad que es transmitida por el virus VIH. El primero de diciembre es el "Día Mundial del SIDA". Por tal motivo, se hace un llamado a reflexionar sobre este problema, no sólo por el bien propio, sino también por el de las personas que más estimamos. En el "Yokohama AIDS Shimin Katsudo Center" se realizan exámenes nocturnos de SIDA y sífilis todos los martes, excepto los feriados, de las 18:00 a las 19:30 hrs, los cuales son gratuitos y anónimos. Los días jueves 1ro. de diciembre de 2016 y 19 de enero de 2017, de las 18:00 a las 19:30 hrs., se realizará el examen de hepatitis B junto con los del SIDA y sífilis. Para las personas que tienen dificultad con el idioma japonés, se podrá utilizar el servicio telefónico ofrecido por AMDA (Ver la Lista A). LUGAR: "Yokohama AIDS Shimin Katsudo Center" Naka-ku Onoe-cho 3-39, edificio "Onoe-cho Bldg" 9 piso, 1 min. a pie de la estación de Kannai/JR o metro.

INFORMACIÓN: La noche de los martes con el Tel. 045-201-8830 (en japonés), durante el día, de lunes a viernes, con el Tel. 045-671-2729 (en japonés).

En el Centro "Kanagawa Kenmin Center" (Tel. 045-312-1121) se realizará el examen gratuito el día domingo 20 de noviembre. Cuenta con el servicio de intérprete que ofrece CRIATIVOS. Se aceptan sólo 5 personas, favor de llamar al CRIATIVOS, con el Tel. 050-6864-6601, los días jueves de las 10:00 a las 17:00 hrs. Se guarda absoluta reserva.



## PROCEDIMIENTO PARA LAS PERSONAS QUE HAN TERMINADO LOS ESTUDIOS ESCOLARES DE 9 AÑOS EN EL EXTRANJERO O EN OTRAS PREFECTURAS

Se llevará a cabo la reunión que organiza el Comité de Educación de Kanagawa para las personas que viven fuera de la prefectura de Kanagawa y/o son procedentes del extranjero. Los alumnos actualmente matriculados en las escuelas secundarias de la prefectura de Kanagawa no pueden asistir a esta reunión. Se dispone de intérprete. En esta reunión se entregarán los documentos sobre los requisitos del aspirante, solicitud de admisión, etc. DÍA Y HORA: Sábado 3 de diciembre, de las 14:00 a las 16:00 hrs. LUGAR: Hodogaya Kokaido, 3 minutos a pie de la salida norte (Kitaguchi) de la estación Hoshikawa de la Línea Sotetsu. Acerca del procedimiento para la inscripción: Las personas que residen en Kanagawa con la persona responsable, deberán presentar la Solicitud de Autorización para ser aspirante (Shigan-shikaku Shoninsho Shinsei) al Comité de Educación de Kanagawa entre el lunes 5 de diciembre y el viernes 20 de enero. Además se necesita el Certificado de Residencia y el Certificado de graduación de la escuela secundaria expedido en el extranjero. Para mayor información, comuníquese con el Comité de Educación, Tel. 045-210-8084 (sólo en japonés).



## CONSULTAS GRATUITAS PARA LOS EXTRANJEROS

### 1. Consulta Legal Gratuita

DÍA Y HORA: Martes 22 de noviembre, de las 13:00 a las 16:00 hrs., 45 minutos por cada consulta. Hay servicio de intérprete. Se necesita hacer la reservación en el Centro de Información de YOKE, Tel. 045-222-1209, de lunes a viernes, de las 10:00 a las 16:30 hrs. LUGAR: YOKE, 5 minutos a pie de la estación de Minatomirai de la Línea Minatomirai ó 15 minutos a pie de la estación de Sakuragicho (JR/metro).

### 2. Consultas Laborales para Extranjeros ¿Tiene Ud. Problemas en el trabajo?

En la prefectura de Kanagawa están a su disposición abogados, catedráticos de la universidad y traductores especializados para recibir consultas sobre problemas laborales como salarios o condiciones laborales, despido o renuncia y accidentes de trabajo. Las consultas son gratuitas y se guarda estricta reserva.

#### Kanagawa Rodo Center (Centro de Trabajo de Kanagawa)

Consultas: Los 2dos. y 4tos. miércoles de cada mes, de las 13:00 a las 16:00 hrs. LUGAR: 3 minutos a pie de la salida al Barrio Chino (salida norte) de la estación Ishikawa-cho de la Línea JR Negishi (Keihin Tohoku-sen). Tel. 045-662-1166.

#### Kanagawa Rodo Center Ken-o Shisho (Centro de Trabajo de Kanagawa Sucursal de Ken-o)

Dirección: Atsugi-shi Mizuhiki 2-3-1, 2º. piso del "Atsugui Godochosha 3 gokan" 15 minutos a pie desde la estación de Hon-Atsugui, salida Norte. Consultas: Jueves, de las 13:00 a las 16:00 hrs. Tel. 046-221-7994.

## ENTREVISTA CONJUNTA PARA LAS PERSONAS QUE ESTÁN BUSCANDO TRABAJO

El miércoles 16 de noviembre de las 13:00 a las 16:00 hrs. (recepción hasta las 15:45 hrs.), se realizará una reunión de entrevista para las personas que desean trabajar en Yokohama, sin límite de edad, ni lugar de domicilio. Participarán 60 empresas. REQUISITOS: Tener la habilidad de trabajar usando el japonés y requisitos de elegibilidad para el empleo. Llevar su currículum vitae. No se necesita la solicitud previa. LUGAR: Shintoshi-Hall del 9º piso de los Almacenes Sogo, salida "Higashi-guchi" de la estación de Yokohama. INFORMACIÓN: Hello Work Yokohama con el Tel. 045-222-8609, o Keizai-kyoku Koyo-rodo-ka, 045-671-2343 (sólo en japonés, en ambas oficinas).

### A LAS PERSONAS QUE DESEAN SOLICITAR LA RECOLECCIÓN DE LA BASURA GRANDE

Normalmente en noviembre y diciembre se reciben muchas solicitudes al Centro, por lo que se les recomienda hacer la solicitud un poco antes para que no se aglomeren en esta época. Desde el teléfono convencional marcar el 0570-200-530, las personas que utilizan el celular o el teléfono IP, favor de marcar 045-330-3953 (atienden en japonés)



## CONVOCATORIA A INSTRUCTORES/AS ASISTENTES

Se convoca a personas que deseen ser instructores asistentes para enseñar la cultura de su país en inglés, a los alumnos de las escuelas primarias municipales de Yokohama . **CONDICIONES DE EMPLEO:** De 3 a 4 horas al día, unas 2 veces a la semana. **HONORARIOS:** 3.150 yenes por hora (previsto, incluye gastos de transporte). **PERÍODO DE EMPLEO:** De abril 2017 a marzo 2018. **REQUISITOS:** Personas de 65 años o menores al día 31 de marzo de 2017, con visa autorizada para trabajar, graduados de la universidad o equivalentes. No importa la nacionalidad, que dominen el inglés y el japonés. **SOLICITUD:** Enviar hasta el 9 de diciembre un currículum vitae, una copia de su visado, y un sobre con el timbre de 82 yenes y su dirección, dirigido a “Kyoiku Inkaï Kokusai-kyoïku-ka”, 〒231-0017 Naka-ku Minato-cho 1-1. Habrá selección. **INFORMACIÓN:** “Kokusai-kyoïku-ka” al Tel. 045-671-3585 (sólo en japonés)

## DOS EVENTOS EN EL SALÓN DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE KONAN

らいねん えと とりの おやこ つく  
 来年の干支 とりの親子を作ってみよう

### El año que viene es el “Año del gallo”. Vamos a hacer una gallina y sus pollitos.

En Japón se suele usar 3 tipos de calendarios. El próximo año será 2017 en el calendario occidental, Heisei 29 (o sea de la Era Heisei, desde el cambio al actual emperador japonés) y el Año del gallo, según el antiguo calendario de los 12 animales. Estos 12 animales son: la rata, el toro, el tigre, el conejo, el dragón, la serpiente, el caballo, la oveja, el mono, el gallo, el perro y el jabalí. Vamos a hacer una “Gallina con sus pollitos” usando telas japonesas, como mascotas de la buena suerte. **DIRECTORA:** Madoka Kaneko-san. **DÍA Y HORA:** Jueves 8 de diciembre, de las 13:30 a las 15:30 hrs. **LUGAR:** Kenshushitsu del 13º. piso del Salón de Konan, 3 minutos a pie de la estación de Kamiooka de Keikyu/metro. **COSTO:** 1.000 yenes incluyendo los costos de materiales. Cancelar la cuota el mismo día. **SOLICITUD:** A partir del viernes 11 de noviembre acudiendo al Salón de Konan o por teléfono. **TEL.** 045-848-0990. **LLEVAR:** tijeras. **CUPO:** 25 personas por orden de llegada. Para mayor información, al Salón de Konan.



にほんご たいかい しゅつじょうしゃほしゅう  
 日本語スピーチ大会 出場者募集

### Se convoca a participantes al certamen de discursos en japonés

**DÍA Y HORA:** Domingo 26 de febrero de 2017, de las 10:30 a las 12:45 hrs. **LUGAR:** Himawari no Sato de Konan Kumin Bunka Center, 2 minutos a pie de la estación Kami-ooka de Keikyu o metro municipal. El tema del discurso es libre. El tiempo es limitado: menos de 5 minutos. **REQUISITOS:** Las personas que no hayan participado en este certamen tienen la prioridad. **CUPO:** 10 personas. **FECHA LÍMITE DE SOLICITUD:** Domingo 20 de noviembre. **MANERA DE SOLICITUD:** Llamar o acudir directamente al Salón. Acerca del tema de discurso, deberá presentarlo después de inscribirse. Para mayor información, al Salón de Konan en la Lista B.

### LISTA A Para información médica, de vivienda u otras consultas en español

AMDA (Centro Internacional de Información Médica)	03-5285-8088	De lunes a viernes: 9:00 - 20:00 hrs. <a href="http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13">http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13</a>
Centro de Apoyo a la Vivienda para Extranjeros de Kanagawa	045-228-1752	Lunes y jueves 10:00 -17:00 hrs. martes 10:00-13:00 hrs.
Consulta sobre Educación para Extranjeros de Kanagawa	045-222-1209 045-232-9544	4º sábado 10:00 - 13:00 hrs. (en YOKE)
LAL Línea de Apoyo al Latino	045-336-2477 0120-66-2477	Miércoles 10:00 - 21:00 hrs. Viernes 19:00 - 21:00 hrs. Sábados 12:00 - 21:00 hrs.

### LISTA B Horario de atención en español de YOKE Centro de Información y los Salones.

NOMBRE	TEL	HORARIO
YOKE Centro de Información (YOKE Joho ·Sodan Corner)	045-222-1209	De lunes a viernes 10:00 - 11:30 y 12:30 - 16:30 hrs. 4º sábado 10:00 - 12:30 hrs.
Salón de Amistad Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Lounge)	045-989-5266	Miércoles 9:30 - 13:30 hrs.
Salón Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu :Lounge)	045-848-0990	1º y 3er. lunes 10:00 - 14:00 hrs.
Salón Internacional de Kanazawa (Kanazawa Kokusai Koryu Lounge)	045-786-0531	Martes 13:00 - 17:00 hrs.
Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi (Tsurumi-ku Kokusai Koryu Lounge)	045-511-5311	Miércoles y jueves, 9:00-17:00 hrs. Viernes, 9:00 - 21:00 hrs.